

La enseñanza del inglés desde Cartí en Gunayala: conciencia intercultural y equidad lingüística

Mergi gaya igi odurdaglege Gardigi Gunayalagi: mag gwegan galawensulid bugwad dagged geb yobbi sunmagged

Teaching english from Carti in Gunayala: intercultural awareness and linguistic equity

Magistra Dalys Anabel Tamayo

M.AppLing

<https://orcid.org/0000-0003-3962-4307>

Universidad Especializada de las Américas

Correo electrónico: dalys.tamayo.8@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 15 de marzo de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

Este ensayo examina la conciencia intercultural e identifica la complejidad etnolingüística en el aula. Se trata de un estudio de caso cualitativo con perspectiva etnográfica. Un grupo de estudiantes del programa Anexo en Cartí de la Universidad de Panamá experimentó algunas estrategias innovadoras para la enseñanza del inglés en contextos interculturales.

Para la recolección de datos se utilizaron entrevistas, notas de campo y diagnóstico. En este estudio se observó un 64% de los estudiantes Guna que mostraban confusión estructural entre los tres idiomas: lengua materna y español cuando se les exponía a un tercer idioma, el inglés. Esto ocurre por la interferencia del lenguaje y la complejidad etnolingüística por lo que finalmente se requiere de una metodología más flexible para que los estudiantes indígenas aprendan inglés; sin perder su identidad. Por lo tanto, Integrar estrategias y recursos de conciencia intercultural en el plan de estudios de EFL (inglés como lengua extranjera) reforzará su identidad y revitalizará su lengua materna y cosmovisión.

Palabras clave: conciencia intercultural, equidad lingüística, enseñanza del inglés, lengua dulegaya

Binsaed issegwad

We gaya narmaggaled dagnai mag gwegan galawensulid bugwad dagged we nab neggi geb biddigi gayamar bela yobbidbina gadina bia galumar odurdaglebugwad. Egi Nerguega sogwenad sulesdo dulemar daedba e binsaedba. Nabir nue daggeleggega sulesdo durdagnamalad galusid Gardigi, Univerdidad de Panamágad, ega inna soggwen daglesdo ogannoega ilesgaya nued durdagmalaga bia dulermar gaya agar edamalad agar bugwadgi.

We wilub daggegala dule marbo sunmas, sulesbali sanar daddiba. Anga nosa duladdargine e dulanerga gaga baggegine anba nue agu iddodge narmaggad eburba dulegaba waggayabo burbule mergi gaya odobdibe. Dagleargu ibaga agguidoge yer baidogwabin sunmaged dogsa geb galagwensur agaragar sugmaleggedba. Degsogu igar baid amilegergebe irgwensur ilesgaya durdagmalaga dulemar abelsurbali eburba daed oyogwed. Nue abelege igar binigan inmar galu durdagged ebulemaloe noergebe dulermar odurdagle bugwad edaeba. Odurdagleged megega(ilesgaya gwabingi eneganbalad) edaed ogannoed e gaya sunmaged ogannoged.

Gayamar: maga gwenga dagged, yobbira sunmaged, ilesgaya odurdaged, dulegaya

Abstract

This essay examines intercultural awareness and identifies the ethnolinguistic complexity in the classroom. It is a qualitative study case with an ethnographic perspective. Students from the Anexo program in Carti of the University of Panama were exposed to innovative English teaching strategies for intercultural contexts.

Surveys, interviews, field notes, and diagnostic tests were used to collect data. In this study, the researchers observed that 64% of Guna students showed structural confusion among the three languages: native language and Spanish when exposed to a third language, English. It occurred because of the language interference and the ethnolinguistic complexity. This study showed that the indigenous students required a more flexible methodology for learning English. They integrated intercultural awareness strategies and resources into the EFL (English as a Foreign Language) curriculum. Will reinforce their identity and revitalize their native language and worldview.

Keywords: intercultural awareness, linguistic equity, english teaching, guna language

Introducción

Los aspectos culturales y la enseñanza de los idiomas han estado entrelazado y han sido valorados por los diferentes especialistas al llevar a cabo los estudios multiculturales y multilingües. Estos estudios han beneficiado la creación de nuevos ambientes pedagógicos logrando así, una competencia comunicativa más efectiva en los individuos pertenecientes a diversas culturas. En países de Latinoamérica, tales como Bolivia, Perú, México, Brasil, Colombia y Panamá, el tema de interculturalidad se fortalece en el campo de la educación cubriendo la necesidad de los pueblos originarios de ser incluidos y respetados, con iguales oportunidades, en la sociedad actual.

Este ensayo tiene la intención de analizar los factores que intervienen en el aprendizaje del idioma inglés en un grupo de estudiantes gunas del programa Anexo en la comunidad de Cartí en Gunayala. Con este estudio, se persigue diseñar estrategias de aprendizaje adaptables al contexto de origen de nuestros estudiantes indígenas que puedan ser implementadas a los planes y programas existentes en la universidad, alejándonos así un poco de la visión occidental, para adentrarnos a la cosmovisión de nuestros estudiantes indígenas. En este sentido, nos podemos plantear las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los factores que intervienen en el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes gunas del programa Anexo de la Universidad de Panamá en Cartí? ¿Qué intervención pedagógica para enseñar inglés se puede llevar a cabo con equidad lingüística?

Para estos estudiantes gunas, pertenecientes a los programas Anexos de la Universidad de Panamá, resulta frustrante aprender inglés sin una adecuación cultural y lingüística, por la complejidad etnolingüística al momento de aprender el inglés. Con ello se ha podido observar que algunos estudiantes gunas han ido perdiendo el interés por conservar sus raíces culturales y lingüísticas, teniendo como resultado una baja estima y desmotivación al momento de aprender.

En este aspecto el profesor Richard (2010) señala:

En el contexto multilingüe y pluricultural de Panamá, más de doscientos mil panameños hablan por lo menos uno de las siete lenguas indígenas, la Educación Intercultural Bilingüe y la diversidad cobran más fuerza y deben ser estudiadas, protegidas y consolidadas y deben ser enseñadas en cada aula del país. (s.p.)

Ante esta realidad, estamos conscientes de que es una obligación, no solo ética, sino que este orientada en la democracia y la equidad. Para ello es imperante se dote de recursos educativos para que se forme un marco de comprensión comunicativo entre los distintos grupos étnicos y culturales. Por consiguiente, la educación intercultural trata de promover la equidad de logros educativos entre los grupos e individuos, el respeto y la tolerancia mutua (Martínez, 2010).

Por otro lado, la doctora Cortés (2010a) sostiene que “se ha promovido una idea equivocada de las lenguas, la gramática es fría y no se relaciona con un conocimiento, la lengua en estas culturas es nominativa” (s.p.). Sin embargo, la lengua Guna es aglutinante, por lo que se observa que los estudiantes indígenas generalmente hablan su lengua, pero analizan la sintaxis gramatical en castellano para lograr un mayor alcance en su comprensión. Según Cortés, se requiere crear una metodología para enfrentar la interculturalidad, además de elaborar diagnósticos lingüísticos que promuevan acciones de intervención pedagógica con un énfasis cultural (Cortés,2010b).

De igual manera, Wagua (2010) sostiene:

Existe un grado de inflexibilidad en los programas creados por el MEDUCA para la enseñanza de las asignaturas en los diferentes niveles en las comarcas ya que no son adaptables a la realidad cultural, hay un grado considerable de materias que su contenido no van acorde a la cultura y lo que llamamos comunicación no se da, más bien crea confusión y poca comprensión entre los jóvenes y niños gunas. (s.p.)

El doctor Wagua (2010) también argumenta que la realidad de la enseñanza del español, es similar a la del inglés, ambos están diseñados para una población hispano-hablante y no guna-hablante. Para aliviar dicha situación, los docentes tanto, de español como de inglés deben iniciar por conocer las culturas de nuestros grupos étnicos y adentrarse al estudio de la parte lingüística; para así adecuar la enseñanza hacia una metodología intercultural.

En lo que respecta al estudio lingüístico, se pueden señalar brevemente ciertas características etnolingüísticas de la lengua Dulegaya (Guna) en aspectos de prosodia, por ejemplo, omiten y suprimen algunas consonantes esto indica que la persona domina el idioma por la velocidad al hablar Dulegaya. Por otro lado, en aspectos de corpus lingüístico, se observa una significativa presencia de palabras anglosajonas adaptadas al Dulegaya como indicativo de la coexistencia de estas dos lenguas Dulegaya e inglés en la figura de los misioneros lingüistas y algunos fenómenos políticos de la época.

Es evidente que existe una debilidad metodológica en los docentes de inglés, y que los mismos se encuentran muchas veces privados de la actualización necesaria y permanente para el manejo de esta nueva corriente metodológica. Es por ello, que no se debe pasar por alto los aspectos culturales y etnolingüísticos en las practicas pedagógicas, de lo contrario, sería mantener a los estudiantes indígenas en un ambiente de discriminación y desmotivación, afectando su desarrollo cognitivo y creativo necesario para el aprendizaje de una lengua extranjera.

En cuanto al aspecto metodológico, nos interesamos en llevar a cabo un estudio de caso, de enfoque cualitativo enfatizando el método inductivo y la observación. Se realizaron entrevistas a profundidad y se aplicaron pruebas diagnósticas para determinar el conocimiento del inglés en los participantes, a su vez fue de mucha utilidad los registros diarios y documentales.

Se realizaron los talleres de inglés desde una perspectiva intercultural en cuatro fases. **Fase inicial de sensibilización**, en la cual trabaja en el despertar de la conciencia

intercultural (Tomanlin y Stempleski, 1993) para lograr un cambio positivo en la actitud propia del participante hacia otras culturas, fortaleciendo la identidad cultural y revitalizando así la lengua originaria. La siguiente es la **fase diagnóstica**, esta tiene como objetivo determinar el nivel de inglés, detectar las dificultades en el aprendizaje de esta lengua extranjera como: omisión de artículos indefinidos y manejo de las personas en grado singular con los verbos en presente simple.

La fase de intervención es sustancial ya que es donde se explica la gramática de forma comparativa con las tres lenguas en contexto (L1 Dulegaya, L2 español y L3 inglés) y el vocabulario para que el estudiante comprenda la formación de las estructuras y palabras. El vocabulario se trabaja utilizando los cognados amigos identificados en la lengua Dulegaya y que establece un contraste favorecido por la similitud, ejemplo: **wachi**, reloj, **watch**, esta conexión morfológica y semántica favorece la comprensión inmediata del participante, además de ser un elemento motivador en este proceso. Finalmente, la **fase de evaluación y monitoreo**, donde el evaluador da el acompañamiento al participante monitoreando las respuestas de forma reflexiva, atendiendo alguna dificultad o inquietud que surja de los estudiantes y así remediar el aprendizaje con estrategias de andamiaje pedagógico. Al final, se debe comprobar que el participante haya logrado las competencias requeridas.

Un hallazgo interesante en este estudio fue la presencia de Ngäbe en carreras de educación del programa Anexo de Cartí, un 13% perteneciente a la etnia Ngäbe, mientras que un 87% presencia los estudiantes gunas en este programa. Por otro lado, se percibe una variedad de áreas de residencia de los participantes, esto representa una variabilidad etnolingüística por la distancia lingüística existente en los grupos residentes en diferentes islas del archipiélago de San Blas. Se observa que un 47% de los estudiantes del Programa Anexo son originarios de la comunidad de Cartí. Seguido de un 26% del área de Gunayala y un representativo 20% de Nusatupu que se movilizan a Cartí a recibir educación superior y finalmente un escaso 7% representan estudiantes de la ciudad de Panamá que trabajan en la comunidad de Cartí como docentes de primaria.

En este grupo se hizo un estudio de la variación léxico-sintáctico. En cuanto a la pregunta ¿Cuál de las dos lenguas influye más al momento de hacer la relación lógica para responder? el 64% señala que es la lengua L2, español influye más al momento de relacionar conceptos que la lengua materna, mientras que el 36% considera que es la lengua materna L1. Esto obedece al componente cultural, ya que el estudiante guna, por ejemplo, busca la estructura cultural occidental similar.

En cuanto a la sintaxis, se pudo observar que estos estudiantes poseen una base débil del inglés. La mayoría provienen de zonas remotas y no tienen suficiente acceso a recursos de aprendizaje requeridos para el aprendizaje de una lengua extranjera. Otro elemento es la ausencia de nuevas metodologías para la adaptación o adecuación del inglés para propósitos interculturales, de esta forma los estudiantes estarían conscientes de su propia identidad y cultura.

La característica existente en la lengua Guna como polisintética—una lengua aglutinante (Jamieson, s.f., citado por Tamayo et al.,2022), la cual la hace muy explícita, contrario al inglés, lengua flexiva y con irregularidades. Sin embargo, en el aspecto fonológico ocurre de forma similar a la lengua inglesa como: la reducción de consonantes y omisiones. En este sentido, se observa el parecido de algunas palabras transferidas del inglés a esta lengua indígena como **L1 maní, L2 dinero y L3 money**. Este compartir de códigos en un campo semántico variable se debe a la situación de contacto con misioneros norteamericanos, que ha tendido la lengua Dulegaya a lo largo de su historia. Esta es una oportunidad para generar el despertar de la conciencia intercultural en estos estudiantes, reforzando así su identidad cultural en aula de clase.

Al llegar a la conclusión de este ensayo podemos inferir que, implementando el alcance comunicativo e intercultural en la enseñanza del inglés, se vitaliza y preserva la lengua originaria y a su vez la propia identidad del estudiante en bienestar de su pueblo. Las estrategias didácticas adecuadas al contexto donde estudiamos este fenómeno sociolingüístico nos aportan elementos de reflexión y producción.

En este sentido, los talleres de inglés para contextos interculturales brindan una excelente oportunidad de mejorar y reforzar, con clases dinámicas e integradoras, las dificultades académicas presentadas por los estudiantes Gunas en las clases de inglés. El despertar de la conciencia y el intercambio en la comunicación intercultural son aspectos relevantes para que se enseñe y aprenda en un ambiente de crecimiento y tolerancia a favor del aprendizaje colectivo.

El aspecto social, cultural y lingüístico es determinante para el estudio comparado de las lenguas minoritarias y la lengua meta ya que el aprendizaje se da desde varios contextos y situaciones. Es importante seguir desarrollando investigaciones para reunir información útil que puedan enriquecer aún más aspectos de este tema.

Referencias Bibliográficas

Cortés, M. (julio 5, 2010). *Revitalización Lingüística y la EBI* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.

Martínez, G. (julio 5, 2010). *Interculturalismo. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.

Richard, E. (julio 5, 2010). *Multiculturalismo. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.

Tamayo, D., de Small, C., Guainora, D., & Madrid, J. (2022). *Características lingüísticas de estudiantes indígenas becados de la Universidad Especializada de las Américas, Ciudad de Panamá. REDES*, 1(14), 8–24. Recuperado a partir de <https://revistas.udelas.ac.pa/index.php/redes/article/view/161>

Tomalin, B. y Stempleski, S. (1993). *Cultural Awareness, Oxford*. Oxford University Press.

Wagua, A. (julio 5, 2010). *EBI Kuna: Etapa de Consolidación. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.